

<p style="text-align: center;">BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS</p> <p style="text-align: center;">2018 m. _____ Vilnius, Lietuva</p>	<p style="text-align: center;">COOPERATION AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">2018 _____ Vilnius, Lithuania</p>
<p>[...], pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas _____, buveinės adresas: _____, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau – Bendrovė), atstovaujama [...], veikiančio pagal [...] ir</p>	<p>[...], company established and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code _____, registered office: _____, data on the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Company), represented by [...], acting in accordance with [...] and</p>
<p>[...] pagal Lietuvos Respublikos [arba kitos šalies] įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė/ne pelno siekianti organizacija/individuali įmonė/asmuo verčiantis individualia veikla (pasirinkti pagal Pareiškėjo statusą), juridinio asmens kodas [...], kurios registruota buveinė yra [...], duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos [arba kitos šalies] juridinių asmenų registre (toliau – Pareiškėjas), atstovaujama [...], veikiančio pagal [...],</p> <p>arba</p> <p>Vardenis Pavardenis, asmens kodas _____, asmens paso/identifikacinio dokumento Nr. _____ gyvenantis adresu:[...], (toliau – Pareiškėjas),</p>	<p>[...] enterprise/non-profit organisation/individual company/person carrying out individual activity (please choose according to status of the Applicant established and operating under the laws of the Republic of Lithuania [or another country], the legal entity code [...], whose registered office is [...], data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania [or another country] (hereinafter - the Applicant), represented by [...] operating in accordance with [...];</p> <p>or</p> <p>Name Surname, personal identification number _____, No of person's passport/identification document _____, residing in: [...], (hereinafter referred to as the Applicant),</p>
<p>kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, sudarydamos šią Bendradarbiavimo sutartį (toliau – Sutartis), susitarė:</p>	<p>collectively referred to as "the Parties", and each individually as the Party, in concluding this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed:</p>
<p>1. SUTARTIES TIKSLAS</p>	<p>1. THE AIM OF THE AGREEMENT</p>
<p>1.1. Šia Sutartimi nustatomos taisyklės ir sąlygos, kuriomis remdamosi Šalys gera valia kartu bendradarbiaus siekdamos [įrašyti bendradarbiavimo tikslą] (toliau – Tikslas). Nežiūrint į Šalių ketinimus bendradarbiauti, ši Sutartis nėra laikoma Šalių sprendimu sukurti bendrą įmonę, kooperuotis, vykdyti jungtinę veiklą, atstovauti viena kitą ar kokiu nors kitu formaliu būdu vykdyti bendrą Šalių veiklą. Šia Sutartimi Šalys taip pat neįsipareigoja pirkti prekių, paslaugų ar rangos darbų ar kitaip vykdyti komercinę veiklą. Bet koks Šalių indėlis į šios Sutarties vykdymą yra išimtinai savanoriškas ir neatlygintinas.</p>	<p>1.1. This Agreement shall establish the terms and conditions that form the basis for the Parties to work together and cooperate in good faith with a view to [please indicate the aim of cooperation] (hereinafter referred to as the Aim). Notwithstanding the Parties' intention to cooperate, this Agreement shall not be deemed to be the decision of the Parties to establish a joint venture, collaborate, engage in joint activities, represent each other or otherwise carry out joint activities in a formal manner. In this Agreement, the Parties also do not undertake to purchase goods, services or works or to carry out commercial activities in another manner. Any contribution by Parties to the implementation of this Agreement shall be exclusively voluntary and unpaid.</p>
<p>1.2. Ši Sutartis taip pat reglamentuoja Šalių santykius, susijusius su Šalių teisėmis ir pareigomis vykdant Sutartį ir įgyvendinat jos</p>	<p>1.2. This Agreement also governs relations between the Parties in relation to the rights and obligations of the Parties in the implementation of the Agreement</p>

<p>Tikslą. Kiekviena iš Šalių įsipareigoja dalyvauti efektyviai siekiant Sutarties tikslų, bendradarbiauti bei tinkamai ir laiku vykdyti visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>	<p>and its Aim. Each Party undertakes to contribute effectively to the achievement of the objectives of the Agreement, to cooperate and to carry out properly and in a timely manner all the obligations provided for in this Agreement.</p>
<p>1.3. Bendrovė pagal šios Sutarties sąlygas suteiks Pareiškėjui prieigos teises prie Bendrovės žinioje esančių ir/ar jos valdomų duomenų bazių, kitos informacijos, infrastruktūros nurodytos „SANDBOX“ pilotinio projekto plane (Priedas Nr. 1) (toliau – Projekto planas), reikalingos bendradarbiavimo Tikslui pasiekti. Suteiktos prieigos teisės prie duomenų bazių, kitos informacijos, infrastruktūros ar kt., jokia būdu nėra laikomos išimtinėmis ir Pareiškėjas neturi teisės jų perleisti ar kitaip suteikti tretiesiems asmenims.</p>	<p>1.3. The Company, in accordance with the terms of this Agreement, will grant the Applicant access to the databases, other information, infrastructure located in the pilot project plan of SANDBOX (Annex No 1) (hereinafter referred to as the Project plan) and necessary in order to achieve the Aim of cooperation. The granted access rights to the databases, other information, the infrastructure, etc. are by no means considered exclusive and may not be transferred by the Applicant or otherwise granted to third parties.</p>
<p>1.4. Bendrovė pagal šios Sutarties sąlygas esant poreikiui gali teikti Pareiškėjui ekspertinę pagalbą rengiant Projekto planą ir/ar vertinant bendradarbiavimo Tikslą pasiekimo rezultatus.</p>	<p>1.4. The Company, in accordance with the terms of this Agreement, if necessary, will provide the Applicant with expert assistance in preparing the Project plan and/or assessing the results of the achievement of the cooperation goal.</p>
<p>2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI</p>	<p>2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Bendrovė įsipareigoja:</p>	<p>2.1. The Company undertakes:</p>
<p>2.1.1. po šios Sutarties pasirašymo, per Projekto plane nurodytą terminą, pagal su Pareiškėju suderintas nuostatas parinkti ir/ar paruošti sąlygas reikalingas bendradarbiavimo Tikslui pasiekti;</p>	<p>2.1.1. after the signing of this Agreement, within the period indicated in the Project plan, in accordance with provisions coordinated with the Applicant, to select and/or prepare the conditions necessary in order to achieve the cooperation goal;</p>
<p>2.1.2. paskirti asmenį, reikalingą Pareiškėjo Projekto plano įgyvendinimui ir Tikslą pasiekimui prižiūrėti. Šalys supranta ir sutinka, kad Bendrovės paskirto asmens dalyvavimas įgyvendinant Projekto planą ir Sutarties Tikslą, jokia būdu neatleidžia Pareiškėjo nuo atsakomybės, numatytos šioje Sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant darbų saugos, licencijų ir/ar leidimų srityje bei nuo pareigos atlyginti nuostolius ir žalą, padarytą duomenų bazei (-ėms), infrastruktūrai, įrangai ar kitam turtui, Bendrovei ir/ar tretiesiems asmenims. Paskirtas Bendrovės asmuo neatsakingas už Projekto plano tinkamą ir savalaikį vykdymą;</p>	<p>2.1.2. to appoint a person required to implement the Project plan of the Applicant and to supervise the achievement of the Aim. The Parties understand and agree that the Company appointing of the person's participation in the implementation of the Project plan and the Aim of the Agreement, in no way exempts the Applicant from liability provided in this Agreement, including (but not limited to) in the field of work safety, licences and/or permissions, as well as the liability to compensate losses and damages incurred by the database(s), infrastructure, equipment or other property, the Company and/or third persons. The appointed person of the Company shall not be held responsible for proper and timely performance of the Project plan;</p>
<p>2.1.3. teikti ekspertinę pagalbą ir konsultuoti Pareiškėją dėl rengiamų Projekto plano dokumentų, testavimo rezultatų įvertinimo ir pan., kiek tai bus būtina šios Sutarties galiojimo metu;</p>	<p>2.1.3. to provide expert assistance and advise the Applicant on the preparation of Project plan documents, evaluation of the results of testing, etc., to the extent necessary for the duration of this Agreement;</p>
<p>2.2. Pareiškėjas įsipareigoja:</p>	<p>2.2. The Applicant undertakes:</p>
<p>2.2.1 Tinkamai bei savalaikiai vykdyti Projekto planą ir jame numatytus Pareiškėjo įsipareigojimus;</p>	<p>2.2.1. To properly and timely perform the Project plan and the obligations of the Applicant provided in it;</p>

<p>2.2.2. vadovaujantis Projekto planu, testuojamą technologiją parengti, sumontuoti / diegti / integruoti, testuoti ir išmontuoti / išdiegti savo kaštais ir rizika, prižiūrint Bendrovės paskirtiems įgaliotiems asmenims, jeigu Šalys nesusitaria kitaip;</p>	<p>2.2.2. in accordance with the Project plan, to prepare, install / launch / integrate, test and disassemble / uninstall the tested technology at own costs and risks under the supervision of authorized persons appointed by the Company, unless the Parties shall agree otherwise;</p>
<p>2.2.3. technologijos testavimo metu dalintis visa informacija su Bendrove, pristatant ketinamos naudoti technologijos technines specifikacijas, veikimo principus bei reikalavimus, keliamus technologijos montavimo / diegimo / integravimo bei testavimo vykdymo ar užbaigimo metu;</p>	<p>2.2.3. during the technology testing, share all information with the Company, by presenting the technical specifications, operating principles and requirements of the technology to be used for the installation / implementation / integration and performance or completion of testing of the technology;</p>
<p>2.2.4. pateikti Bendrovei Projekto plano įgyvendinimo ir Tikslų bei kitų rezultatų pasiekimo ataskaitą ir pristatymą pagal Projekto plane numatytus terminus. Taip pat pasidalinti su Bendrove kita surinkta informacija, gauta Tikslų įgyvendinimo ir Sutarties vykdymo metu. Šiuo tikslu, Šalys pasirašys priėmimo - perdavimo aktą, nebent Šalys sutartų kitaip;</p>	<p>2.2.4. to submit the Company with the report of implementation of Project plan and the achievement and the delivery of the Aim, as well other results in accordance with the terms laid down in the Project plan. In addition, to share with the Company other collected information, received during the implementation of the Aim and the Agreement. For this purpose, the Parties will sign the Delivery and Acceptance certificate, unless the Parties agree otherwise;</p>
<p>2.2.5. Pasibaigus Sutarčiai ar Šalims ją nutraukus prieš terminą (7.4, 7.5 punktai), Pareiškėjas nedelsdamas, bet ne ilgiau kaip per 1 (vieną) darbo dieną, nebent Šalys sutars kitaip, grąžina Bendrovei visą informaciją (pvz., vartojimo duomenis), įrenginius, kitus duomenis (prisijungimo prie sistemų duomenis ir pan.), kurie buvo Bendrovės suteikti Sutarties Tikslų įgyvendinimui pasiekti. Taip pat Pareiškėjas šiame punkte numatytais terminais privalo sunaikinti Projekto plano įgyvendinimo reikmėms padarytas duomenų kopijas ir kitaip užtikrinti, kad iš Bendrovės gauta informacija, duomenys, įrenginiai nebūtų naudojami kitais nei šioje Sutartyje numatytais tikslais;</p>	<p>2.2.5. at the maturity of the Agreement or in the case, where the Parties shall terminate it ahead of its term (clauses 7.4, 7.5), the Applicant shall immediately, but no later than within 1 (one) business day, unless the Parties shall agree otherwise, return to the Company all information (e.g. consumption data), equipment, other data (data of connection to systems, etc.) that were provided by the Company in order to achieve the implementation of the Aim of the Agreement. Also, the Applicant, within the terms indicated in the present clause, shall destroy the copies of data made for the needs of implementation of the Project plan and to ensure in another manner that the information, data, equipment received from the Company are not used for other purposes than the ones laid down in the Agreement;</p>
<p>2.2.6. padengti ir atlyginti visą Bendrovei ir/ar tretiesiems asmenims padarytą žalą bei patirtus nuostolius, kuriuos sukeltų diegama / montuojama / testuojama / integruojama Pareiškėjo technologija ir/ar Pareiškėjo veiksmai (neveikimas) ir/ar aplaidumas;</p>	<p>2.2.6. to cover and compensate all damages and losses incurred by the Company and / or third persons that would be caused by launched / installed / tested / integrated technology of the Applicant and / or actions (omission) and / or negligence of the Applicant;</p>
<p>2.3. Šalys įsipareigoja laiku ir tinkamai atlikti visus ir bet kokius nuo atitinkamos Šalies priklausančius veiksmus, pateikti reikalingus dokumentus ir informaciją, kad tinkamai ir laiku būtų vykdomas bendradarbiavimas pagal Projekto planą;</p>	<p>2.3. The Parties undertake to carry out all and any actions of the Party concerned in a timely and appropriate manner, to provide the necessary documents and information in order to ensure the proper and timely implementation of the collaboration in accordance with the Project plan;</p>
<p>2.4. Šalys įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą visais organizaciniais ir administraciniais klausimais, susijusiais su šios Sutarties vykdymu bei visokeriopai bendradarbiauti vykdant šią Sutartį.</p>	<p>2.4. The Parties undertake to provide each other with assistance in all organizational and administrative matters related to the implementation of this Agreement and to cooperate fully in the implementation of this Agreement.</p>
<p>2.5. Detalūs Šalių įsipareigojimai yra numatyti Projekto plane.</p>	<p>2.5. Detailed obligations of the Parties are provided in the Project plan.</p>

3. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS	3. STATEMENTS AND GUARANTEES BY THE PARTIES
3.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja, kad:	3.1. Each Party declares and warrants that:
3.1.1. turi visas teises ir įgaliojimus, kad galėtų pasirašyti ir tinkamai vykdyti šią Sutartį;	3.1.1. it has all the rights and authority to sign and execute this Agreement;
3.1.2. nedalyvauja ir jai negresia jokie teisminiai ar arbitražo procesai, kurie gali sutrukdyti Šalims vykdyti Sutartį ir (ar) įvykdyti jos pagrindu priimtus įsipareigojimus;	3.1.2. it does not participate in and does not suffer any judicial or arbitration proceedings which may prevent the Parties from fulfilling the Agreement and / or fulfil their obligations under the Agreement;
3.1.3. priimdama sprendimą bendradarbiauti ir pasirašydama šią Sutartį, veikė gera valia kitų Šalių atžvilgiu ir sąmoningai nepateikė kitoms Šalis jokios klaidingos ar klaidinančios informacijos;	3.1.3. when making a decision to collaborate and signing this Agreement, it has acted in good faith with respect to the other Parties and deliberately provided no other false or misleading information to the other Party;
3.1.4. šios Sutarties sudarymas bei vykdymas neprieštaruja ir nepažeidžia (i) jokio sprendimo, įsakymo, nutarties ar kitokio teismo ar kitokios valstybės institucijos dokumento, taikomo ar privalomo bet kuriai Šaliai; (ii) jokios sutarties ar kitokio susitarimo, kurio šalimi yra bet kuri Šalis; (iii) bet kuriai Šaliai taikomų įstatymų ar kitokių teisės aktų, (iv) bet kurios Šalies kreditoriaus teisių.	3.1.4. the conclusion and execution of this Agreement is not in conflict with (i) any judgement, order, ruling, or other document of a court or other public authority applicable or binding on either Party; (ii) any agreement or other agreement to which either Party is an involved party; (iii) any laws, regulations or other legislation applicable to either Party; (iv) the rights of the creditor of either Party.
4. IŠLAIDOS IR IŠLAIDŲ PASIDALINIMAS	4. EXPENSES AND SHARING OF EXPENSES
4.1. Kiekviena iš Šalių, pagal savo vidines apskaitos ir veiklos taisykles, bus atsakinga ir padengs savo išlaidas, patirtas vykdant šią Sutartį.	4.1. Each of the Parties, in accordance with its internal accounting and operating rules, will be liable and will bear its own costs incurred in the performance of this Agreement.
4.2. Bendrovė nėra įpareigota atlyginti Pareiškėjo išlaidų, o Pareiškėjas nereikalauja jokios kompensacijos už atliktą technologijos diegimą / montavimą / testavimą / integravimą ar kitus pagal šią Sutartį pasiektus rezultatus.	4.2. The Company is not obligated to reimburse the Applicant's expenses, and the Applicant will not demand any compensation for the performed launching / installation / testing / integration of technology or other results achieved under this Agreement.
5. KONFIDENCIALUMAS	5. CONFIDENTIALITY
5.1. Visa informacija, susijusi su šia Sutartimi ir jos priedais, įgyvendinimu ir vykdymu, yra laikoma konfidencialia ir be kitos Šalies sutikimo negali būti atskleista, perleista ar/ir koku nors kitu būdu ar apimtimi perduota tretiesiems asmenims, išskyrus taikytinuose teisės aktuose ar šioje Sutartyje numatytus atvejus. Šiame punkte numatyta konfidencialumo nuostata netaikoma skelbiant viešus pranešimus apie planuojamą Šalių bendradarbiavimą įgyvendinat Sutartyje numatytą Tikslą. Nuorodos į kitos Šalies prekės ženklus gali būti daromos tik atskiru Šalių susitarimu.	5.1. All information relating to this Agreement and its annexes, its implementation and execution shall be considered confidential and without the consent of the other Party may not be disclosed, transferred and / or in otherwise manner or extent made available to third parties, except in the cases provided for in applicable law or in the Agreement. The confidentiality provision laid down in the present clause shall not be applied in announcing public notifications on the envisaged cooperation of the Parties in implementing the Aim provided in the Agreement. References to trademarks of the other Party may be made only by a separate agreement of the Parties.
5.2. Šalys užtikrins informacijos, susijusios su šios Sutarties vykdymu ar perduotos viena kitai, konfidencialumą ir naudos šią informaciją tik šioje Sutartyje numatytų Šalių įsipareigojimų vykdymui, o ne kokiam nors kitam tikslui, susijusiam su komerciniu gautos informacijos panaudojimu, naudos sau arba trečiajam asmeniui siekimu ar prieštaraujančiam šios Sutarties tikslams bei Šalių susitarimams.	5.2. The Parties will ensure the confidentiality of the information related to the execution of this Agreement or the information transferred to one another, and the use of this information only for the fulfilment of the obligations of the Parties provided for in this Agreement, and not for any other purpose related to the commercial use of the information received, for the benefit of either or a third party or in

	contrary to this Agreement objectives and the other understandings between the Parties.
5.3. Nelaikoma, kad Šalis pažeidė konfidencialumo įsipareigojimą, jei konfidencialią informaciją atskleidė subjektams, konsultuojantiems Bendrovei, arba „Lietuvos energija“, UAB, grupės įmonėms, arba atitinkamoms valstybinėms ir Europos Sąjungos institucijoms, akcininkams, valdymo organų nariams bei administracijai, Šalių darbuotojams, kurių funkcijas atliekant būtina žinoti šią informaciją, teisiniams bei finansiniams patarėjams, auditoriams ir IT paslaugų teikėjams, administruojantiems Šalių IT sistemas.	5.3. It is not considered that the Party has violated the confidentiality obligation in the event that disclosure of confidential information was made to entities that consult the Company or the companies of the group of Lietuvos Energija, UAB, or to the relevant public and European Union institutions, shareholders, members of the management bodies and administration, the employees of the Parties, whose functions require this information to be known to legal and financial advisers, auditors and IT service providers administering the IT systems of the Parties.
5.4. Sutartyje numatytais atvejais tretiesiems asmenims informaciją perduodanti Šalis privalo užtikrinti (jei įmanoma), kad konfidencialią informaciją gaunantis trečiasis asmuo įsipareigotų užtikrinti gaunamos informacijos konfidencialumą (įskaitant, bet neapsiribojant trečiojo asmens darbuotojus, rangovus bei kitus susijusius asmenis).	5.4. In the cases provided for in this Agreement, the Party conveying the information to third parties must ensure (where possible) that the third party receiving the confidential information undertakes to ensure the confidentiality of the information received (including but not limited to third-party employees, contractors and other related parties).
5.5. Konfidencialumo įsipareigojimas galioja [įrašyti metus skaičiais (skliausteliuose žodžiais)] metus, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.	5.5. The confidentiality obligation is valid [please indicate year in numbers (in words in brackets)], unless the Parties agree otherwise.
5.6. Neteisėto konfidencialios informacijos atskleidimo atveju, informaciją atskleidusi ir tuo šią Sutartį pažeidusi Šalis, nukentėjusios Šalies reikalavimu, sumokės pastarajai 5000,00 (penkis tūkstančius) EUR baudą už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį. Šalys sutinka, kad ši bauda yra lygi minimaliems nuostoliams, kuriuos nukentėjusioji Šalis patiria dėl neteisėto konfidencialios informacijos atskleidimo. Taip pat šią Sutartį pažeidusi Šalis atlygins nukentėjusiai Šaliai dėl neteisėto konfidencialios informacijos atskleidimo padarytą žalą ir nuostolius, jei pagal šios Sutarties punktą sumokėta bauda nėra pakankama patirtai žalai ar nuostoliams kompensuoti.	5.6. In the event of disclosure of unlawful confidential information, the Party disclosing the information and the Party who has breached this Agreement, at the request of the latter's request, will pay the latter a fine of 5000 (five thousand) EUR for each case of violation. The Parties consider that this fine represents minimum losses incurred by the affected Party due to illegal disclosure of confidential information. In addition, the Party that has breached the Agreement shall also compensate the affected Party the damages and losses incurred due to illegal disclosure of confidential information, if the fine paid in accordance with the present clause of the Agreement, is not sufficient in order to compensate the incurred damages or losses.
6. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ	6. INTELLECTUAL PROPERTY
6.1. Pareiškėjas išlieka Sutarties pagrindu sukurtos intelektualinės nuosavybės teisių objektų, įskaitant tuos, kuriuos išvystė, atrado ar sukūrė, pilnai ar iš dalies naudodamas Bendrovės suteiktą infrastruktūrą, išteklius, pateiktą informaciją ir/ar duomenis, savininku.	6.1. The Applicant shall remain the owner of the objects of intellectual property rights created on the grounds of the Agreement, including those that were developed, discovered or created by fully or partially using the infrastructure, resources, information and / or data provided by the Company.
6.2. Pareiškėjas sutinka, kad Bendrovė ar bet kuri kita įmonė, sudaranti „Lietuvos energija“, UAB, įmonių grupę, turi teisę savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudoti Sutarties pagrindu sukurtus ir jai pateiktus/perduotus intelektualinės nuosavybės teisių objektus, įskaitant testavimo ar kitus pagal šią Sutartį pasiektus rezultatus, tiek pateikta Pareiškėjo forma, tiek ir išvestinius iš Pareiškėjo pateiktų duomenų ar rezultatų, koreguotus ar sukurtus pasinaudojant Pareiškėjo	6.2. The Applicant shall agree that the Company or any other company that is a part of the group of companies of Lietuvos energija, UAB, shall have the right at their own discretion without an additional payment use the objects of intellectual property rights created on the grounds of the Agreement and submitted / transferred to them, including testing or other results achieved in accordance with the Agreement, both in the submitted form of the Applicant, and derived from the data or results submitted by the Applicant adjusted or created using

<p>pagal šią Sutartį pateikta informacija, taip pat juos kopijuoti ir (ar) perduoti tretiesiems asmenims.</p>	<p>the information submitted by the Applicant in accordance with the Agreement, also to copy them and (or) transfer them to third persons.</p>
<p>6.3. Jeigu bendradarbiavimo metu intelektinės nuosavybės teisių objektams sukurti Pareiškėjas naudoja trečiųjų asmenų intelektinės nuosavybės teisės objektus ar Sutarties Tikslo ir Projekto plano įgyvendinimo metu numatytiems intelektinės nuosavybės teisės objektams sukurti Pareiškėjas pasitelkia trečiuosius asmenis, Pareiškėjas yra visiškai atsakingas tiek Bendrovei, tiek tretiesiems asmenims už jų objektų bei kitos medžiagos, skirtos Sutarties Tikslo ir Projekto plano įgyvendinimo metu numatytiems intelektinės nuosavybės teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Bendrovei teisėtumą. Pareiškėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su intelektinės nuosavybės subjektais bei kitais trečiaisiais asmenimis dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, susijusio su Sutarties Tikslo ir Projekto plano įgyvendinimo metu Bendrovei perduodamais intelektinės nuosavybės teisių objektais.</p>	<p>6.3. If during the cooperation, in order to create objects of intellectual property rights the Applicant shall use the objects of intellectual property rights of third persons or if in order to create objects of intellectual property envisaged during the implementation of the Aim of the Agreement or the Project plan the Applicant shall use third persons, the Applicant shall be fully liable both to the Company and third persons for the legality of use and transfer to the Company of their objects and other material intended to produce (create) objects of intellectual property rights envisaged in the implementation of the Aim of the Agreement and the Project plan. The Applicant shall assume the liability for claims and actions arising from the relationship with subjects of intellectual property and other third persons concerning the violation of intellectual property rights related with the objects of intellectual property rights transferred to the Company during the implementation of the Aim of the Agreement and the Project plan.</p>
<p>6.4. Pareiškėjas įsipareigoja atlyginti Bendrovei nuostolius ir/ar žalą (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Bendrovės kaltės.</p>	<p>6.4. The Applicant shall undertake to compensate the Company for the losses and / or the damage (including litigation costs) incurred due to any claims related with the infringement of intellectual property rights or their suspected infringement (including the defence in a case of suspected infringement), except for cases when such an infringement (suspected infringement) occurs due to the fault of the Company.</p>
<p>6.5. Pareiškėjas nedelsdamas praneša Bendrovei apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su šia Sutartimi susijusios intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.</p>	<p>6.5. The Applicant shall immediately inform the Company if there is an action or any other claim concerning the infringement or suspected infringement of intellectual property rights related with the Agreement and submitted against them.</p>
<p>7. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS</p>	<p>7. VALIDITY, TERMINATION OF THE AGREEMENT</p>
<p>7.1. Ši Sutarties įsigalioja jo pasirašymo dieną, nebent Šalys susitars kitaip.</p>	<p>7.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, unless the Parties shall agree otherwise.</p>
<p>7.2. Sutarties faksmilinės ar PDF formato kopijos, atsiųstos elektroniniu paštu su Šalių įgaliotų asmenų elektroniniais ar fiziniais parašais, yra laikomos tinkamai pasirašytomis ir prilyginamos Sutarties originalui, turinčiam tokią pačią teisinę galią Šalims, kaip ir Šalių atstovų pasirašytos originalios Sutarties versijos.</p>	<p>7.2. Copies of the facsimile or PDF copy of the Agreement sent by electronic mail with the electronic or physical signatures of the persons authorized by the Parties shall be deemed duly signed and equivalent to the original Agreement, and have the same legal validity for the Parties as the original versions of the Agreement signed by the representatives of the Parties.</p>
<p>7.3. Sutartis nuo jos įsigaliojimo momento galios iki termino, numatyto Projekto plane. Esant Šalių susitarimui, Sutarties terminas gali būti pratęstas.</p>	<p>7.3. The Agreement will be valid from the moment of its entry into force until the term indicated in the Project plan. At the agreement of the Parties, the term of the Agreement may be extended.</p>
<p>7.4. Sutartis gali būti nutraukiama bendru Šalių susitarimu. Taip pat kiekviena iš Šalių turi teisę ne</p>	<p>7.4. The Agreement may be terminated by a mutual agreement of the Parties. In addition, each Party has</p>

<p>teismo tvarka vienašališkai nutraukti Sutartį, apie nutraukimą šioje Sutartyje numatytais būdais pranešusi kitai Šaliai likus ne mažiau kaip 1 (vienam) mėnesiui iki nutraukimo dienos.</p>	<p>the right to unilaterally terminate the Agreement out of court in writing by notifying the other Party at least 1 (one) month before the termination of the Agreement.</p>
<p>7.5. Pareiškėjui netinkamai vykdant Sutartį ir/ar joje numatytus terminus, Bendrovė turi teisę apie tai pranešusi šioje Sutartyje numatytais būdais Pareiškėjui prieš 5 (penkias) dienas nutraukti Sutartį. Pareiškėjas privalo grąžinti visą informaciją (pvz., vartojimo duomenis), įrenginius, kitus duomenis (prisijungimo prie sistemų duomenis ir pan.), kurie buvo Bendrovės suteikti Sutarties Tikslu įgyvendinimui pasiekti, Sutarties 2.2.5 punkte numatytais terminais.</p>	<p>7.5. If the Applicant shall improperly execute the Agreement and / or the terms laid down in it, the Company has the right to terminate the Agreement by giving notice in ways provided in the Agreement to the Applicant 5 (five) business days in advance. The Applicant must return all information (e.g. consumption data), equipment, other data (data of connection to systems, etc.) that were provided by the Company in order to achieve the implementation of the Aim of the Agreement on the terms laid down in the clause point 2.5 of the Agreement.</p>
<p>7.6. Tuo atveju, kuomet šioje Sutartyje numatytais pagrindais Sutartis nutraukiama ankščiau jos termino, o Pareiškėjas yra neįvykdęs Projekto plano ir/ar neparengęs bei nepateikęs Bendrovei galutinio Tikslu bei kitų rezultatų pasiekimo ataskaitos ir pristatymo pagal Sutarties 2.2.4 punkte nurodytus reikalavimus, Pareiškėjas atlygins ir kompensuos Bendrovei visas išlaidas ir kaštus, kuriuos Bendrovė patyrė į Sutarties vykdymą įtraukdama savo atstovus bei skirdama reikiamą infrastruktūrą, prieigą prie sistemų ir/ar pateikdama duomenis bei kitą informaciją pagal šią Sutartį.</p>	<p>7.6. In the event that on the grounds laid down in the Agreement, the Agreement is terminated ahead of its term and the Applicant has failed to complete the Project plan and / or has failed to submit the Company with the report on final achieving of the final Aim and other results and the delivery in accordance with the requirements laid down in the clause 2.2.4, the Applicant will reimburse and compensate the Company for all costs and expenses incurred by the Company in the implementation of the Agreement by including its own representatives and providing the necessary infrastructure, access to systems and / or providing the data and other information in accordance with the Agreement.</p>
<p>8. TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS</p>	<p>8. APPLICABLE LAW AND DISPUTE SETTLEMENT</p>
<p>8.1. Ši Sutartis sudaryta pagal Lietuvos Respublikos teisę ir jai yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.</p>	<p>8.1. This Agreement is concluded in accordance with the Law of the Republic of Lithuania and is subject to the law of the Republic of Lithuania.</p>
<p>8.2. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar pretenzijos, kylančios iš šios Sutarties ar susijusios su Sutarties pažeidimu, galiojimu ar nutraukimu, bus sprendžiamos geranoriškai abipusiu Šalių sutarimu. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar pretenzijos, kylančios iš šios Sutarties ar susijusios su Susitarimo pažeidimu, galiojimu ar nutraukimu, kurių Šalys tarpusavyje neišsprendė per 30 (trisdešimt) dienų, bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose.</p>	<p>8.2. Any disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with this Agreement, the validity or termination of this Agreement, shall be resolved with goodwill by mutual agreement of the Parties. Any disputes, disagreements or claims arising out of this Agreement or related to the violation, validity or termination of the Agreement, that the Parties have not resolved within 30 (thirty) days between themselves, will be settled in the courts of the Republic of Lithuania.</p>
<p>9. ATSAKOMYBĖ</p>	<p>9. LIABILITY</p>
<p>9.1. Šalys yra atsakingos už tinkamą ir savalaikį Sutartyje ir Projekto plane numatytų įsipareigojimų vykdymą.</p>	<p>9.1. The Parties shall be responsible for the proper and timely fulfilment of the obligations of the Agreement and the Project plan.</p>
<p>9.2. Šalys yra atsakingos už nuostolių, padarytų Šalių neteisėtais veiksmais/neveikimu (įskaitant Sutarties pažeidimą), atlyginimą.</p>	<p>9.2. The Parties shall be liable for the direct damages caused by the unlawful actions / omissions of the Parties (including violation of the Agreement).</p>
<p>9.3. Bendrovė nėra atsakinga už Tikslu pasiekimui naudojamos ir/ar testuojamos technologijos, įrangos, sistemos sugadinimą, sunaikinimą įvykusį parengimo, montavimo / diegimo / integravimo, testavimo ar išmontavimo</p>	<p>9.3. The Company is not responsible for any damage, destruction of technology, equipment, system used in order to achieve the Aim and / or tested during the preparation, installation / launching / integration, testing or disassembly / uninstalling, including theft, abduction or other illegal possession.</p>

/ išdiegimo metu, įskaitant pavogimą, pagrobimą ar kitokį neteisėtą užvaldymą.																							
10. VIEŠINIMAS IR PRANEŠIMŲ SIUNTIMAS	10. PUBLICITY AND MESSAGE SENDING																						
10.1. Vieši pranešimai apie Šalių pasiektus bendradarbiavimo pagal šią Sutartį rezultatus, turi būti Šalių suderinti ir skelbiami tik bendru Šalių sutarimu, jei Šalys nesutaria kitaip. Šiame punkte numatytos nuostatos dėl atskiro Šalių derinimo netaikomos skelbiant viešus pranešimus apie planuojamą, vykdomą ir/arba užbaigtą Šalių bendradarbiavimą įgyvendinat Sutartyje numatytą Tikslą.	10.1. Public announcements of collaboration between the Parties and information on the results of the collaboration achieved by the Parties under this Agreement shall be agreed between the Parties and made public only by mutual agreement of the Parties, unless otherwise agreed by the Parties. Provisions on separate coordination between the Parties provided in this clause shall not be applied in announcing public announcements on the envisaged, carried out and / or completed cooperation of the Parties in implementing the Aim laid down in the Agreement.																						
10.2. Pranešimai ar kita komunikacija pagal šią Sutartį vykdomi raštu ir siunčiami Šalims Sutartyje nurodytais adresais. Pranešimai Šalims laikomi įteiktais nuo jų gavimo momento. Pagal šią Sutartį siunčiami pranešimai bus laikomi tinkamai įteiktais ir tais atvejais, kai bus siunčiami elektroniniu paštu Sutartyje nurodytiems Šalių atstovams.	10.2. Notifications or other communications under this Agreement shall be made in writing and sent to the Parties at the addresses indicated in the Agreement. Notifications to the Parties shall be deemed to have been served from the moment of their receipt. Notices sent under this Agreement will be deemed to be appropriate also in cases where they will be sent by e-mail to the representatives of the Parties specified in the Agreement.																						
10.3. Šalių atstovai, įgalioti bendrauti, siųsti ir gauti pranešimus Šalių vardu: <table border="1" data-bbox="245 1093 828 1447"> <tr><td>Bendrovė</td></tr> <tr><td>Vardas: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Telefonas: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>El. paštas: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Adresas: <input type="text"/></td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td>Pareiškėjas</td></tr> <tr><td>Vardas: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Telefonas: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>El. paštas: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Adresas: <input type="text"/></td></tr> </table>	Bendrovė	Vardas: <input type="text"/>	Telefonas: <input type="text"/>	El. paštas: <input type="text"/>	Adresas: <input type="text"/>		Pareiškėjas	Vardas: <input type="text"/>	Telefonas: <input type="text"/>	El. paštas: <input type="text"/>	Adresas: <input type="text"/>	10.3. Representatives of the Parties authorized to communicate, send and receive notifications on behalf of the Parties: <table border="1" data-bbox="890 1122 1473 1476"> <tr><td>Company</td></tr> <tr><td>Name: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Telephone: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Email: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Address: <input type="text"/></td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td>Applicant</td></tr> <tr><td>Name: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Telephone: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Email: <input type="text"/></td></tr> <tr><td>Address: <input type="text"/></td></tr> </table>	Company	Name: <input type="text"/>	Telephone: <input type="text"/>	Email: <input type="text"/>	Address: <input type="text"/>		Applicant	Name: <input type="text"/>	Telephone: <input type="text"/>	Email: <input type="text"/>	Address: <input type="text"/>
Bendrovė																							
Vardas: <input type="text"/>																							
Telefonas: <input type="text"/>																							
El. paštas: <input type="text"/>																							
Adresas: <input type="text"/>																							
Pareiškėjas																							
Vardas: <input type="text"/>																							
Telefonas: <input type="text"/>																							
El. paštas: <input type="text"/>																							
Adresas: <input type="text"/>																							
Company																							
Name: <input type="text"/>																							
Telephone: <input type="text"/>																							
Email: <input type="text"/>																							
Address: <input type="text"/>																							
Applicant																							
Name: <input type="text"/>																							
Telephone: <input type="text"/>																							
Email: <input type="text"/>																							
Address: <input type="text"/>																							
11. KITOS NUOSTATOS	11. OTHER PROVISIONS																						
11.1. Ši Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp Sutarties tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, Sutarties tekstui <input type="text"/> kalba turi būti teikiama pirmenybė. Ši Sutartis ir Projekto planas, kuris yra neatskirama Sutarties dalis, sudaro vientisą sutarimą tarp Šalių dėl šio Sutarties Tikslų tinkamo įgyvendinimo. Šios Sutarties nuostatos turės aukštesnę galią nei kiti Šalių anksčiau sudaryti ar galiojantys rašytiniai ar žodiniai susitarimai bei praktika, susijusi su klausimais, patenkančiais į šios Sutarties taikymo sritį.	11.1. This Agreement is concluded in Lithuanian and English. In a case of discrepancies between Lithuanian and English texts of the Agreement, the priority shall be given to the text of the Agreement in <input type="text"/> . This Agreement and the Project plan, which is an integral part to the Agreement, constitute an integral mutual understanding between the Parties on the proper implementation of the Aim of the Agreement. The provisions of this Agreement will have a higher power than the written or oral agreements and practices previously concluded or in force between the Parties relating to matters falling within the scope of this Agreement																						
11.2. Jei kuriuo nors metu viena ar kelios šios Sutarties sąlygos bus pripažintos neteisėtomis, taps negaliojančiomis arba negalės būti	11.2. If, at any time, one or more of the terms of this Agreement are found to be unlawful, become invalid or will not be enforceable as a result of the applicable																						

įgyvendinamos dėl taikytinos teisės reikalavimų, likusios Sutarties nuostatos liks galioti ir Šalys privalės jas vykdyti. Šalys geranoriškai dėl visas reikiamas pastangas pakeisti neteisėtomis, negaliojančiomis arba nevykdytinomis pripažintas Sutarties nuostatas, taip kad jos taptų teisėtomis, galiojančiomis ir galėtų būti vykdomos bei maksimaliai atitiktų ankstesnių Sutarties sąlygų esmę.	law, the remaining provisions of the Agreement will remain in force and will be enforceable by the Parties. The Parties are in good faith to do everything in their power to replace the provisions of the Agreement as unlawful, invalid or unenforceable, in order to make them legal, valid and enforceable and to the maximum extent possible to the very substance of the earlier terms of the Agreement.
11.3. Nei vienai iš Šalių be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo nesuteikiama teisė perduoti iš šios Sutarties kylančių teisių ir pareigų tretiesiems asmenims.	11.3. None of the Parties, without the prior written consent of the other Party, shall be entitled to transfer any rights and obligations arising out of this Agreement to third parties.
11.4. Bet kokie šios Sutarties pakeitimai ar papildymai bus sudaryti raštu ir pasirašomi Šalių ar jų įgaliotų atstovų bei bus laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi.	11.4. Any amendments or modifications to this Agreement shall be made in writing and signed by the Parties or their authorized representatives and thus shall be considered an integral part of this Agreement.
11.5. Visi pranešimai, susiję su šia Sutartimi, yra pristatomi kurjeriu, siunčiami registruotu laišku, faksu, elektroniniu paštu, telefonu arba perduodami asmeniškai kitos Šalies bei adresuojami Šalims Sutartyje nurodytais rekvizitais.	11.5. All notices relating to this Agreement shall be delivered by courier, sent by registered mail, fax, e-mail, telephone, or personally transmitted to the other Party and addressed to the Parties shown in the Agreement.
11.6. Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) originaliais egzemplioriais, skirtais kiekvienai iš Šalių ir turinčiais vienodą teisinę galią.	11.6. The Agreement is made in 2 (two) original copies having the same legal validity, one for each of the Parties.
PRIDEDAMA:	ADDED:
1. „SANDBOX“ pilotinio projekto planas, x lapų.	1. SANDBOX pilot project plan, x pages.

ŠALYS/ THE PARTIES

Bendrovė/ Company

Pareiškėjas/ Applicant
